

No. 30607

---

**ESTONIA  
and  
GERMANY**

**Protocol concerning cooperation in the training and advanced training of specialists and executive personnel in the economy and in economic management (with annex).  
Signed at Tallinn on 10 August 1993**

*Authentic texts: Estonian and German.*

*Registered by Estonia on 10 December 1993.*

---

**ESTONIE  
et  
ALLEMAGNE**

**Protocole de coopération dans le domaine de formation de base et de formation avancée d'experts et de cadres du commerce et de l'industrie et de l'administration économique (avec annexe). Signé à Tallinn le 10 août 1993**

*Textes authentiques : estonien et allemand.*

*Enregistré par l'Estonie le 10 décembre 1993.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING COOPERATION IN THE TRAINING AND ADVANCED TRAINING OF SPECIALISTS AND EXECUTIVE PERSONNEL IN THE ECONOMY AND IN ECONOMIC MANAGEMENT

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Federal Republic of Germany,

Guided by their intention to cooperate in the area of the training and advanced training of specialists and executive personnel in the economy for the purpose of promoting the economic reform process and with a view to their mutual advantage as regards their bilateral economic and other relationships,

Have to that end concluded the following agreement:

1. The purpose of cooperation in the training and advanced training of specialists and executive personnel in the economy and in economic management shall be to strengthen the economic structures and enterprise forms that are of importance to the introduction of a market economy and to promote the reform of vocational training.

2. In pursuit of that objective, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Estonia shall lend their support to:

(a) Measures for the training and advanced training of executive personnel in the economy, including personnel in economic management;

(b) Cooperation in the area of vocational training, including the training and advanced training of specialists;

(c) The development of cooperation between economic organizations in the training and advanced training of specialists and executive personnel.

3. Both Parties shall support and facilitate cooperation between enterprises, organizations and educational institutions that are engaged in the training and advanced training of specialists and executive personnel in the economy and in economic management.

4. The areas of cooperation shall include, in particular:

(a) The establishment and expansion of partnerships between academies and training and advanced-training institutions with a view to long-term cooperation;

(b) The secondment of lecturers and trainers to appropriate educational centres;

(c) The holding of seminars on subjects of particular importance in the Republic of Estonia and, for the more advanced training of jointly selected participants, in the Federal Republic of Germany;

<sup>1</sup> Came into force on 10 August 1993 by signature, in accordance with paragraph 17.

(d) The organization of relatively long practical training programmes at German enterprises for suitable and jointly selected young executive personnel and specialists with a sufficient knowledge of the German language;

(e) The support of exemplary vocational training institutions;

(f) Counselling and cooperation in connection with the reform of training and advanced-training systems, the development of qualification concepts (curricula, methods, teaching and learning aids) and research in the area of vocational training.

5. In order that this cooperation may be given concrete form, annual programmes shall be drawn up and approved. These programmes may be modified or supplemented by mutual consent during the period for which they are to run.

6. The promotion of other measures that are not contained in the programmes but that are in keeping with the spirit of this Protocol is not precluded.

7. The implementation of this Protocol shall be entrusted to a mixed expert group, appointed by both Governments, for cooperation in the area of training and advanced training. The direction of the expert group shall be the responsibility, on the German side, of the Foreign Office and, on the Estonian side, of the Ministry of Finance. The expert group may form working groups for particular areas of activity.

8. The duties of the expert group shall include, in particular:

(a) The drawing up and approval of programmes;

(b) The assessment of the programmes, the way they are carried out, and their results;

(c) The coordination and development of cooperation between the enterprises, organizations and institutions referred to in item 3;

(d) Information concerning other bilateral or multilateral measures in respect of the cooperation provided for in this Protocol.

9. The expert group shall meet at least once a year at the invitation of one of the two Parties.

10. Both Parties agree that for successful cooperation a knowledge of the partner country's language is desirable on the part of those who undergo training and advanced training in accordance with this Protocol. They shall devote particular attention to this question. In the selection process for advanced qualification training and practical training at institutions and enterprises in the Federal Republic of Germany, preference shall be given to those candidates for training and advanced training from the Republic of Estonia who have some knowledge of the German language.

11. Both Parties agree that in principle the training and advanced-training measures for specialists and executive personnel provided for in this Protocol shall be financed as follows:

(a) All costs that are incurred in Estonian kroons shall be borne by the Estonian side;

(b) All costs incurred in deutsche marks shall be borne by the German side.

12. In the case of particular projects, an arrangement different from that stipulated in item 11 (a) may be separately agreed by the project partners concerned.